



ما پیر شده ایم
 اسماعیل وفا یغمائی
 برای بلیندا
 با ترجمه ابتدائی فرانسه، انگلیسی، آلمانی و عربی
 ما پیر شده ایم بانوی زیبای من
 من و تو
 ولی در رودخانه های قدیمی
 موجهای پاکیزه جوان آواز میخوانند
 و میگذرند
 زندگی همان جویبار جوان و پاکیزه ای است
 که در رگهای پیر ما میگذرد

پیر شدن بد نیست بانوی زیبای من
 برای اینکه پیر نشویم
 باید زود بمیریم!
 و پیر شدن یعنی
 ما نمرده ایم
 و شانس پیر شدن را داشته ایم
 برای زندگی کردن

ماه و خورشید نیز سالخورده اند
 زمین پیر است
 کوهها و دشتها و تپه ها
 کوهکشانها و اسمانهای
 و زمان که ما از آن متولد شده ایم
 و پیرترین خداست
 با ریش بسیار بلندش
 به بلندی زمان بی نهایت
 که تمام بی نهایت در آن به چرخش است

و خود بی مرد!
در میان ریش بی نهایت خود در رقص است
و این چنین سالخوردگان زندگی را نگهبانند
با اندیشه و تجربه هاشان

جوان که بودم
مثل پلنگ میدویدم
مثل میمون از درخت نخل بالا میرفتم
مثل خرس میخوابیدم
و مثل فیل میخوردم
و مثل آن میمون معروف عشقباری میکردم
حالا با عصا راه میروم
از پله ها به سختی بالا میروم
شیها دو سه بار بیدار میشوم
وعشقباری را در بی نهایت زیبائی حس میکنم
عشقباری چشم با زیبائی ها
با افق و چشم اندازها
و با هر آنچه زیباست

سالخوردده ام من
ولی هر صباحگاه
وقتی ریش سپیدم را تراشیدم
و دستی به ابروهای سپیدم کشیدم
پیش از شروع کار
در اینه شکوه و زیبائی پیری خود را مینگرم
که هنوز سریاز زندگی است
و کارگر کوچک جوان ساختن زندگی
کسی که در پشت سر خود چیزی برای بقیه باقی میگذارد
نه تنها جنگیدن برای نیکی
در امید و یا نومیدی
بل چیزی کوچک
شعری یا خاطره ای خوب
یا دانه بردن برای پرندگان گرسنه
یا احوالپرسی از گدای پیر محله
تو نیز در اینه خود را بنگر
بانوی زیبای من
و بیندیش

که زیبائی جوانی تواز چهره تو به قلب تو رفته است
و از قلب تو شکوه سالخوردگی تو بر آمده است چون خورشید
بی آنکه روشنای پاکیزه کودکی در تو غروب کند
بر خیز بانوی زیبای من
بانوی پر شکوه من
تا روپروی هم بایستیم
چون دو اینه
و زیبائی یکدیگر را در شچشمان هم ببینیم
و با لبخندی روشن
به زیبائی سالخوردگی خود سلام کنیم
به زیبائی جوان سالخوردگی

بر خیز بانوی زیبای من
مغور از شکوه زیبائی زوال ناپذیرت
که قلب مرا آفتابی کرده است
برخیز

Nous sommes vieux
اسماعیل وفا یغمائی
Pour Belinda
Nous sommes vieux ma belle dame
moi et toi
Mais dans les vieux fleuves
Les jeunes vagues propres chantent
Et passe
La vie est un ruisseau jeune et propre
Qui coule dans nos vieilles veines

Vieillir n'est pas mal ma belle dame
Pour ne pas vieillir
Nous devons mourir bientôt !
Et vieillir signifie
Nous ne sommes pas morts
Et nous avons eu la chance de vieillir
pour vivre

La lune et le soleil sont aussi vieux
La terre est vieille
Montagnes, plaines et collines
Galaxies et ciels
Et le temps dont nous sommes nés
Et il est le Dieu le plus ancien
Avec une très longue barbe
A la hauteur du temps infini
Où tout l'infini doit tourner
Et le vieil homme lui-même !
Au milieu de sa barbe infinie danse
Et ainsi les personnes âgées gardent la vie
Avec leurs pensées et leurs expériences

j'étais jeune
j'ai couru comme un léopard
J'ai grimpé sur un palmier comme un singe
j'ai dormi comme un ours
Et j'ai mangé comme un éléphant
Et je faisais l'amour comme ce fameux singe
Maintenant je marche avec une canne
Je peux à peine monter les escaliers
Je me réveille deux ou trois fois par nuit

Et je sens faire l'amour dans une infinie beauté
J'adore jouer des yeux avec les beautés
Avec des horizons et des perspectives
Et avec tout ce qui est beau

je suis vieux
Mais chaque matin
Quand j'ai rasé ma barbe blanche
Et j'ai frotté mes sourcils blancs
Avant de commencer les travaux
Ici je vois la gloire et la beauté de ma vieillesse
Qui est encore un soldat de la vie
Et le petit travailleur rajeunit la vie
Quelqu'un qui laisse quelque chose derrière nous pour le reste d'entre nous
Pas seulement se battre pour le bien
Dans l'espoir ou le désespoir
Bell quelque chose de petit
Un poème ou un bon souvenir
Ou cueillir des graines pour les oiseaux affamés
Ou les salutations du vieux mendiant du quartier
Vous vous regardez aussi dans ce
ma belle dame
Et pense
La beauté juvénile de ton visage est allée jusqu'à ton cœur
Et de ton cœur vient la gloire de ta vieillesse comme le soleil
Sans la lumière pure d'un enfant qui brille en toi
Lève-toi ma belle dame
Ma glorieuse dame
Se tenir face à face
Parce qu'il y a deux
Et voir la beauté de l'autre dans nos yeux
Et avec un sourire éclatant
Salutations à la beauté de notre vieillesse
A la jeune beauté de la vieillesse
Lève-toi ma belle dame
Fier de la gloire de la beauté impérissable
Qui a fait briller mon coeur
se lever

we are old
For Belinda
We are old my beautiful lady
me and you
But in the old rivers
Young clean waves sing
And pass
Life is a young and clean stream

That runs through our old veins

Getting old is not bad my beautiful lady
To not grow old
We must die soon!
And getting old means
we are not dead
And we were lucky to grow old
to live

The moon and the sun are also old
The earth is old
Mountains, plains and hills
Galaxies and Skies

And the time from which we were born
And he is the oldest god
With a very long beard
At the height of infinite time
where all infinity must turn
And the old man himself!

In the middle of his infinite dancing beard
And so the old people keep the life
With their thoughts and experiences

I was young
I ran like a leopard
I climbed a palm tree like a monkey
I slept like a bear
And I ate like an elephant
And I made love like that famous monkey
Now I walk with a cane
I can barely climb the stairs
I wake up two or three times a night
And I feel love making in infinite beauty
I love playing eyeballs with beauties
With horizons and perspectives
And with all that is beautiful

I am old
But every morning
When I shaved off my white beard
And I rubbed my white eyebrows
Before starting work
Here I see the glory and beauty of my old age
Who is still a soldier of life
And the little worker rejuvenates life
Someone who leaves something behind for the rest of us
Not just fighting for the good

In hope or despair
Bell something small
A poem or a good memory
Or pick seed for hungry birds
Or the greetings of the old neighborhood beggar
You also look at yourself in this
my lovely lady
And think
The youthful beauty of your face went to your heart
And from your heart comes the glory of your old age like the sun
Without the pure light of a child shining in you
Get up my beautiful lady
my glorious lady
stand face to face
Because there are two
And see each other's beauty in our eyes
And with a bright smile
Salutations to the beauty of our old age
To the young beauty of old age
Get up my beautiful lady
Proud of the glory of imperishable beauty
who made my heart shine
get up
Wir sind alt, meine schöne Dame
Wir sind alt
اسماويل وفا بغمائی
Für Belinda
Wir sind alt, meine schöne Dame
ich und Du
Aber in den alten Flüssen
Junge saubere Wellen singen
Und passieren
Das Leben ist ein junger und sauberer Strom
Das fließt durch unsere alten Adern

Alt zu werden ist nicht schlecht, meine schöne Dame
Nicht alt werden
Wir müssen bald sterben!
Und alt werden bedeutet
wir sind nicht tot
Und wir hatten das Glück, alt zu werden
Leben

Auch der Mond und die Sonne sind alt
Die Erde ist alt
Berge, Ebenen und Hügel
Galaxien und Himmel
Und die Zeit, aus der wir geboren wurden

Und er ist der älteste Gott
Mit sehr langem Bart
Auf der Höhe der unendlichen Zeit
wo sich die ganze Unendlichkeit drehen muss
Und der Alte selbst!
Inmitten seines endlos tanzenden Bartes
Und so behalten die Alten das Leben
Mit ihren Gedanken und Erfahrungen

ich war jung
Ich rannte wie ein Leopard
Ich bin wie ein Affe auf eine Palme geklettert
Ich habe geschlafen wie ein Bär
Und ich aß wie ein Elefant
Und ich liebte mich wie dieser berühmte Affe
Jetzt gehe ich mit einem Stock
Ich kann kaum die Treppe steigen
Ich wache zwei- oder dreimal pro Nacht auf
Und ich spüre das Liebesspiel in unendlicher Schönheit
Ich liebe es, mit Schönheiten Augäpfel zu spielen
Mit Horizonten und Perspektiven
Und bei allem, was schön ist

Ich bin alt
Aber jeden Morgen
Als ich meinen weißen Bart abrasierte
Und ich rieb meine weißen Augenbrauen
Vor Arbeitsbeginn
Hier sehe ich den Glanz und die Schönheit meines Alters
Wer ist noch ein Soldat des Lebens
Und der kleine Arbeiter verjüngt das Leben
Jemand, der etwas für den Rest von uns hinterlässt
Nicht nur für das Gute kämpfen
In Hoffnung oder Verzweiflung
Glocke etwas Kleines
Ein Gedicht oder eine gute Erinnerung
Oder Samen für hungrige Vögel pflücken
Oder die Grüße des alten Bettlers aus der Nachbarschaft
Dabei schaust du auch auf dich selbst
meine liebe Dame
Und denke

Die jugendliche Schönheit deines Gesichts ging zu deinem Herzen
Und aus deinem Herzen kommt die Herrlichkeit deines Alters wie die Sonne
Ohne das reine Licht eines Kindes, das in dir scheint
Steh auf, meine schöne Dame
meine glorreiche Dame
stehen sich gegenüber
Denn es gibt zwei

Und die Schönheit des anderen in unseren Augen sehen
 Und mit einem strahlenden Lächeln
 Grüße an die Schönheit unseres Alters
 An die junge Schönheit des Alters
 Steh auf, meine schöne Dame
 Stolz auf die Herrlichkeit unvergänglicher Schönheit
 der mein Herz zum Strahlen brachte
 aufstehen

نحن متقدمون في السن

اسمعائيل وفا يغمائى

لبليندا

نحن عجوز سيدتي الجميلة

انا و انت

لكن في الأنهار القديمة

تغنى موجات الشباب النظيفة

وتمرير

الحياة تيار شاب ونظيف

الذي يمر عبر عروقنا القديمة

الشيخوخة ليست سيئة يا سيدتي الجميلة

لكي لا تكبر

يجب أن نموت قريبا

والتقدم في العمر يعني

نحن لم نمت

وأتيحت لنا الفرصة لنكبر

للعيش

القمر والشمس قدימان أيضًا

الأرض قديمة

الجبال والسهول والتلال

المجرات والسماء

والزمن الذي نولد منه

وهو أكبر إله

مع لحية طويلة جدا

إلى ذروة الزمن الامتناهي

حيث يتم تدوير كل الانهاية

والرجل العجوز نفسه

في وسط لحيته الامتناهية يرقص

وهكذا يحرس المسنون الحياة

بأفكارهم وخبراتهم

كنت صغيرا

ركضت مثل النمر

تسليقت شجرة نخيل مثل القرد

لقد نمت مثل الدب

وأكلت مثل الفيل

وكنت أمارس الحب مثل هذا القرد الشهير

الآن أمشي بعضا
بالكاد أستطيع صعود الدرج
أستيقظ مرتين أو ثلاث مرات في الليلة
وأشعر بالحب في الجمال اللامتناهي
يمزح مع الجمال
بآفاق ووجهات نظر
ومع كل ما هو جميل

انا عجوز
لكن كل صباح
عندما حلقت لحيتي البيضاء
وفركت حاجبي الأبيض
قبل بدء العمل
هنا أرى مجد وجمال شيخوختي
الذي لا يزال جندي الحياة
والعامل الصغير يجدد الحياة
شخص يتراك شيئاً وراءه لبقية منا
ليس فقط القتال من أجل الخير
في الأمل أو اليأس
الجرس شيء صغير
قصيدة أو ذكرى طيبة
أو قطف بذور الطيور الجائعة
أو تحيات من الحي القديم المتسول
أنت تنظر إلى نفسك أيضاً في هذا
سيدتي الجميلة
وفكر
لقد ذهب جمال وجهك الشاب إلى قلبك
ومن قلبك مجد شيخوختك كالشمس
بدون نور طفل ناصع فيك
انهض سيدتي الجميلة
سيدتي المجيدة
للوقوف في مواجهة بعضنا البعض
لأن هناك اثنان
ونرى جمال بعضنا البعض في عيوننا
وبابتسامة مشرقة
تحياتي لجمال شيخوختنا
لجمال الشباب في الشيخوخة
انهض سيدتي الجميلة
تفتخر بمجد الجمال الخالد
هذا جعل قلبي يلمع
استيقظ